

Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 3:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Skąd bracia święci powołania niebiańskiego uczestnicy przyjrzyjcie się tego Wysłannika i Arcykapłana wyznania naszego Pomazańca Jezusa
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Stąd, bracia święci,* uczestnicy powołania niebieskiego,** *** skupcie się**** na Apostole i Arcykapłanie***** naszego wyznania,***** na Jezusie,*****1)2)3)4)5)6)7)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Stąd też, bracia święci, powołania niebieskiego uczestnicy, zrozumieście (Tego) Wysłannika* i Arcykapłana wyznania naszego, Jezusa, ⁸⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Skąd bracia święci powołania niebiańskiego uczestnicy przyjrzyjcie się (tego) Wysłannika i Arcykapłana wyznania naszego Pomazańca Jezusa

¹⁾ <x>670 1:15</x>

²⁾ powołania, κλήσεως, lub: wezwania; autor powołuje się na godność adresatów, którą posiadają lub tracą w zależności od stosunku do Jezusa.

³⁾ <x>530 1:9</x>; <x>560 1:18</x>; <x>560 4:1</x>; <x>570 3:14</x>; <x>650 6:4</x>

⁴⁾ <x>650 2:1</x>

⁵⁾ <x>650 4:14</x>; <x>650 6:20</x>; <x>650 7:26</x>; <x>650 8:1</x>; <x>650 9:11</x>

⁶⁾ wyznania, τῆς ὁμολογίας ἡμῶν, lub: wyznawania, tj. Tego, którego wyznajemy, lub tego, co w związku z Nim wyznajemy.

⁷⁾ Jezus, Syn Boży, przedstawiony jest jako Apostoł (ἀπόστολος) i Arcykapłan (ἀρχιερεὺς) wyznawanych przez nas ewangelicznych prawd w odróżnieniu od prawd opartych na posłannictwie i Prawie Mojżesza. Ze względu na Jego godność i dzieło, Jezusa można nie tylko postawić obok Mojżesza, ale także bez trudu stwierdzić, że Jego znaczenie jest o wiele większe. Jezus i Mojżesz byli wybawicielami, ale o ile Mojżesz wyprowadził lud z niewoli egipskiej do odpoczynku ziemi obiecanej, o tyle Jezus wyprowadził nas z niewoli grzechu do odpoczynku, który zapewnia wiara (<x>650 2:1415</x>; <x>650 4:3</x>, 9). Z Mojżeszem łączy Go wprawdzie wierność, ale przewyższa On Mojżesza tak, jak chwała budowniczego przewyższa chwałę zbudowanego przez Niego domu i jak syn Pana domu przewyższa sługę domu (<x>650 3:6</x>). Apostoł, ἀπόστολος, nawiązuje do posłannictwa Jezusa (<x>470 10:40</x>; <x>470 15:24</x>; <x>480 9:37</x>; <x>490 9:48</x>; <x>500 4:34</x>; <x>500 5:24</x>, 30, 36-38).

⁸⁾ W spolszczonej formie: "Apostoła".